

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ИЗДАНИЯ «МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ»**

***А. В. Ситдикова***

*Казанский государственный медицинский университет,  
Российская Федерация, Казань*

**Аннотация.** статья посвящена сравнительному анализу двух изданий «Международной анатомической терминологии» (*Terminologia anatomica*): первое издание было опубликовано в 1998 г. совместными усилиями Федеративного комитета по анатомической терминологии (FCAT) и Международной федерации ассоциаций анатомов (IFAA), в 2019 году был анонсирован выход второго издания, разработанного на основе первого, но содержащего значительные изменения и дополнения.

**Ключевые слова:** анатомическая терминология, латинский язык, номенклатура, Международная анатомическая терминология.

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF THE FIRST AND SECOND EDITIONS OF THE «INTERNATIONAL ANATOMICAL TERMINOLOGY»**

***A. V. Sitdikova***

*Kazan State Medical University,  
Russian Federation, Kazan*

**Abstract.** the article is devoted to a comparative analysis of two editions of the «International Anatomical Terminology» (*Terminologia anatomica*): The first edition was published in 1998 by the joint efforts of the Federal Committee on Anatomical Terminology (FCAT) and the International Federation of Anatomical Associations (IFAA). In 2019, a second edition was announced, based on the first, but containing significant changes and additions.

**Keywords:** anatomical terminology, Latin language, nomenclature, International anatomical terminology.

Анатомическая терминология служит фундаментом медицинской лексики, обеспечивает точное и однозначное описание структур человеческого организма, в связи с чем чрезвычайную важность приобретает наличие единой номенклатуры анатомических наименований, которые могут использоваться медиками и учеными со всего мира.

До конца XIX в. анатомическая терминология развивалась стихийно и не была систематизирована. В 1895 г. в Базеле была принята Базельская анатомическая номенклатура (*Baseler Nomina Anatomica*; BNA), включавшая 4286 латинских анатомических терминов. Это стало первой попыткой систематизировать существующие списки анатомических терминов и положило начало международной стандартизации анатомической терминологии на латинском языке. В 1935 г. в Йене состоялась следующая попытка систематизации и была издана Йенская анатомическая номенклатура (*Jenaer Nomina Anatomica*; JNA). Но она не получила общественного признания, так как была составлена с учетом положения тела четвероногих животных, а не прямохо-

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

дящего человека. В 1955 г. на VI Международном конгрессе анатомов в Париже была принята новая номенклатура, получившая широкое распространение, — Парижская анатомическая номенклатура (*Parisiana Nomina Anatomica*; PNA). Она включала 5640 терминов и отражала научные достижения того времени, именно на ее основе стали создаваться списки анатомических терминов на национальных языках. Данная терминология была также официально признана в СССР и рекомендована для использования в медицинских учебных заведениях.

В 1999 г. на XV Международном анатомическом конгрессе в Риме была утверждена *Terminologia anatomica*, представляющая собой новейший стандарт в анатомической терминологии, на ее основе в России в 2003 г. была издана «Международная анатомическая терминология» (англ. *Terminologia Anatomica*) под редакцией академика РАМН, д-р мед. наук, профессора Л. Л. Колесникова, содержащая список анатомических терминов на латинском, русском и английском языках, расположенных соответственно по системам организма и органам [1]. В 2019 г. FIPAT выпустила второе издание *Terminologia anatomica*, в связи чем появилась необходимость подготовки нового издания анатомической терминологии на русском языке, которое вышло в 2024 г. под редакцией президента НМОАГЭ, члена-корреспондента РАН, д-р мед. наук, профессора Д. Б. Никитюка [2].

Целью данной статьи является сравнение двух изданий «Международной анатомической терминологии» в содержательном и структурном плане. Актуальность исследования связана с необходимостью внедрения изменений, затронувших второе издание, в процесс преподавания анатомической терминологии на латинском языке.

Первое издание, несмотря на более широкий охват анатомической терминологии, содержит меньшее количество терминов. Так, в первом издании их было 7428, а второе включает 7113 терминов. Как и первое издание, второе поделено на 16 эквивалентных глав. Но при этом значительным изменениям подверглась структура расположения материала. В первом издании он располагался в трех колонках: сначала шел индивидуальный идентификационный номер, затем латинский термин и его английский эквивалент. В русское издание под редакцией Л. Л. Колесникова добавилась еще одна колонка — русский эквивалент, который шел сразу после латинского термина. Новое издание значительно расширено и включает уже 7 колонок: идентификационный номер, оригинальный латинский термин, латинский синоним, английский эквивалент, американский эквивалент, английский синоним, другое (содержит различные указания, ссылки на сноски, эпонимы и др.) В русское издание под редакцией Д. Б. Никитюка были добавлены еще 3 колонки: русский термин, его синоним и эпонимы. Сами авторы указывают на то, что намеренно включили последний раздел в русское издание, так как

краткость, смысловая емкость и известность в медицинском сообществе являются несомненным преимуществом эпонимов [3, с. 58]

В содержательном плане произошли более серьезные изменения: были обновлены некоторые устаревшие термины, появились новые, часть терминов перенесена в синонимы. Так, уже в главе I «Общая анатомия» второго издания можно обнаружить следующие отличия: такие термины, как *basilaris* (базиллярный), *transversalis* (поперечный), *periferalis* (периферический) во втором издании представлены в качестве синонимов к соответствующим терминам *basalis*, *transversus* и *periphericus*. Термины *flexor* (сгибатель) и *extensor* (разгибатель) во втором издании заменены на *flexorius* и *extensorius*, то есть на соответствующую форму прилагательного. Термин *sinciput* (лоб) заменен на *frons* (лоб), *sinciput* указан в качестве синонима. Термин *tempora* — виски (множественное число) заменен на *tempus* (единственное число), также термин во множественном числе *nates/clunes* (ягодицы) был заменен термином в единственном числе — *natis* (ягодица). Вместо термина *auris* (ухо) во втором издании приведен термин *auricula* (ушная раковина), а вместо термина *nasus* (нос) — *nasus externus* (наружный нос). Вместо термина *pectus* (грудь) во втором издании используется *regio pectoralis* (грудная область), вместо *inguen* (пах) — *regio inguinalis* (паховая область), вместо *latus* (бок) — *regio lateralis abdominis* (латеральная область живота), вместо *articulatio humeri* (сустав плечевой кости / плечевой сустав) — *omos* (плечевой сустав). В качестве антонима к термину *dorsum* (спина) во второе издание был введен термин *pars anterior trunci* (передняя часть туловища).

Особо стоит обратить внимание на замену латинского термина, обозначающего *рот*. Вместо *os* во втором издании предлагается использовать древнегреческое слово *stoma*. Сделано это с целью исключения омонимии со словом *os* (кость).

Кроме того, необходимо отметить, что I глава второго издания среди прочего содержит термины, указывающие на движения (например, *abductio* (отведение), *adductio* (приведение), *flexio* (сгибание), *extensio* (разгибание), *pronatio* (пронация), *supinatio* (супинация) и др.). В первом же издании эти термины располагаются в главе «Соединения; система соединений».

Всего глава I «Общая анатомия» первого издания включала 252 термина, в то время как во второе издание вошли уже 350 терминов. Второе издание значительно увеличено по объему и полноте за счет включения новых терминов. Об изменениях, затронувших остальные главы, можно прочесть в статье «О втором издании Международной анатомической терминологии и ее русском эквиваленте» [3].

Преподавателям латинского языка особое внимание следует уделить новому порядку построения латинского анатомического термина. Если первое издание предполагало порядок, при котором прилагательные, обозначающие положение в анатомическом пространстве (*lateralis* (латеральный),

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

*superficialis* (поверхностный), *posterior* (задний), форму (*longus* (длинный), *brevis* (короткий), *latus* (широкий) и величину (*major* (большой), *minor* (малый)), обычно замыкали собой анатомический термин: *angulus oculi lateralis* (латеральный угол глаза), *fornix conjunctivae superior* (верхний свод конъюнктивы), *musculus rectus capitis posterior major* (большая задняя прямая мышца головы). То во втором издании латинские анатомические термины строятся таким образом, что любое прилагательное всегда переводится после того существительного, к которому оно относится: *angulus lateralis oculi*, *fornix superior conjunctivae*, *musculus rectus posterior major capitis*. Кроме того, в терминах, содержащих название мышцы по ее функции, теперь не обязательно использовать само слово *мышца* — *musculus*, а только лишь существительное, указывающее на функцию: *extensor radialis longus carpi* (длинный лучевой разгибатель запястья), *flexor superficialis digitorum* (поверхностный сгибатель пальцев), *constrictor superior pharyngis* (верхний констриктор глотки). Термины, содержащие слово *musculus*, указываются в колонке «Латинский синоним».

Проведенный анализ показывает, что процесс стандартизации латинских анатомических терминов не стоит на месте. Второе издание Международной анатомической номенклатуры предполагает использование новых терминов, замену некоторых устаревших терминов на более актуальные, а также измененный порядок построения анатомического термина. Эти преобразования направлены на повышение точности и единообразия в области анатомии. Преподавателям латинского языка необходимо не только ознакомиться с обозначенными нововведениями, но и постепенно внедрять их в образовательный процесс. Такой подход обеспечит студентам более глубокое понимание современной анатомической терминологии и подготовит их к работе в научной и медицинской сфере на международном уровне.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Международная анатомическая терминология* / под ред. Л. Л. Колесникова. – М. : Медицина, 2003. – 424 с.
2. *Международная анатомическая терминология [ТА2]* / под ред. Д. Б. Никитюка. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2024. – 488 с.
3. *О втором издании Международной анатомической терминологии и ее русском эквиваленте* / Д. Б. Никитюк, И. И. Каган, С. С. Дыдыкин [и др.] // *Оперативная хирургия и клиническая анатомия (Пироговский научный журнал)*. – 2022. – №6 (3). – С. 56–67.